



TEXTOS DEL PROGRAMA ARMIDA E RINALDO (G.F. HÄNDEL)

1. Ouverture

2. Recitativo

RINALDO

Fatto inferno è il mio petto;
Di più flagelli armate ho dentro il core
Tre furie: gelosia, sdegno ed amore.
E da più gole io sento,
Quasi mastin crudele,
il rimorso latrar per mio tormento,
chiamandomi infedele,
spergiuro, usurpator, empio e tiranno.
Ma pur voi lusingate
Le stanche mie pupille
Ad un breve riposo, aure tranquille.
Sì dormi, Rinaldo,
E se ritrovi pace
Tra i fonti e l'erbe,
Delle regie superbe
Le mal sicure soglie
In abbandono lascia;
Ché prezioso è dell' alma
Riposo, al par del trono.

3. Aria

RINALDO

Pastorello d'un povero armento

1. Obertura

2. Recitativo

RINALDO

Mi pecho se ha convertido en un infierno;
armadas por muchas desgracias tengo en el corazón
tres furias: celos, desprecio y amor.
Y de muchas gargantas yo oigo,
casi como un mastín cruel,
el remordimiento que ladra, para mi desgracia,
llamándome infiel,
perjuero, usurpador, cruel y tirano.
Y sin embargo tú atraes
mis cansadas pupilas
a un breve reposo, brisa tranquila.
Sí, duerme, Rinaldo,
y si encuentras la paz
entre las fuentes y la hierba,
de los regios palacios
los peligrosos umbrales
abandona;
que tan valioso es para el alma
el reposo como el trono.

3. Aria

RINALDO

El pastorcito de un pobre rebaño

Pur dorme contento
Sotto l'ombra d'un faggio o d'alloro.

Io, d'un regno monarca fastoso,
Non trovo riposo,
Sotto l'ombra di porpora e d'oro.

4. Aria

ARMIDA

Brilla nell'alma
Un non inteso ancor dolce contento
E d'alta gioia il cor, soave inonda.

Sì nella calma
Azzurro brilla il mar, se splende il sole,
E i rai fan tremolar tranquilla l'onda.

5. Recitativo

RINALDO

T'amerò dunque sempre, idolo mio.

ARMIDA

Alma costante pur, ti dico anch'io.

RINALDO

Tu sovrana, io vassallo!

ARMIDA

Rinaldo,
Mercè del Nume arciero,
Più sovrana non è quest'alma amante;
Servo non è, chi ha del mio cor l'impero.

RINALDO

Quasi attonita l'alma ancor nol crede.

ARMIDA

Dunque la destra mia,
Di ciò che t'offre amor pegno ti sia.

duerme contento
bajo la sombra de un haya o de un laurel.

Yo, de un reino monarca fastuoso,
no hallo reposo
a la sombra púrpura y de oro.

4. Aria

ARMIDA

Brilla en mi alma
un todavía incomprendido dulce contento
que de gran alegría inunda con suavidad mi corazón.

Sí, en calma
brilla azul el mar, cuando el sol resplandece,
y los rayos mecen con sosiego las olas.

5. Recitativo

RINALDO

Te amaré siempre, ídolo mío.

ARMIDA

Mi alma será siempre constante, te digo yo también.

RINALDO

¡Tú soberana, yo vasallo!

ARMIDA

Rinaldo,
gracias al numen arquero
ya no es soberana esta alma amante;
siervo no es quien tiene de mi corazón el imperio.

RINALDO

Casi atónita mi alma todavía no lo cree.

ARMIDA

Sea entonces mi derecha la prenda
de aquello que te ofrece amor.

6. Aria

ARMIDA & RINALDO

Prendi/Prendo da questa mano
Il pegno/il premio di mia fè.

Del Fato più inumano
Il barbaro rigore,
Mai così bell' ardore
Estinguer possa in me.

7. Sinfonia

8. Recitativo

RINALDO

Or che dici, Armida?
Il tuo novello amante
Con perfidia ed inganno
Ti abbandona. Lo sai?

ARMIDA

Nol credo, Rinaldo.
La gelosia ti sprona:
Ma più gli affetti miei per te non sono.
Libera son, né chiedo a te perdono.

RINALDO

All' offesa, il disprezzo
Giunge l'ingrata? Su: coraggio, Rinaldo,
Scaccia costei dall' alma; e se mai torna
Pentita a riamarti,
Deludi l'arti sue con l'istesse arti.

9. Aria

RINALDO

È un folle, è un vile affetto,
Non è la sua beltà,
Che trionfar la fa
Superba del mio cor.

6. Aria

ARMIDA & RINALDO

Toma/tomo de esta mano
la prenda/el premio de mi fe.

Que del Destino más inhumano
el bárbaro rigor
nunca tan bella pasión
pueda extinguir en mí.

7. Sinfonía

8. Recitativo

RINALDO

¿Qué dices ahora, Armida?
Tu joven amante
con perfidia y engaños
te abandona. ¿Lo sabes?

ARMIDA

No lo creo, Rinaldo.
Los celos te acucian:
pero mi afecto ya no es para ti.
Libre soy y no te pido a ti perdón.

RINALDO

¿A la ofensa, al desprecio
llega la ingrata? Ánimo, Rinaldo,
échala fuera de tu alma; y si, arrepentida,
quisiera volver a amarte,
doblega sus artes con las mismas artes.

9. Aria

RINALDO

Es un loco y ruin afecto,
no es su belleza
la que la hace triunfar
sobre mi corazón.

Vieni, sul labbro e al ciglio,
Sdegno, che nutro in petto,
Figlio d'offeso amor.

10. Duetto

ARMIDA

Fermati!

RINALDO

No, crudel.

ARMIDA

Armida son fedel.

RINALDO

Spietata, infida.

Lasciami!

ARMIDA

Pria morir.

RINALDO

Non posso più soffrir.

ARMIDA

Vuoi ch'io m'uccida?

11. Recitativo

ARMIDA

O Fato dispietato!

Colla forza d'abisso

Rapirmi al caro ciel de' miei contenti!

E qui con duolo eterno

Viva mi tieni in tormentoso inferno!

RINALDO

Non funestar, o bella,

di due luci divine il dolce raggio;

ché per pietà mi sento il cor a frangere.

ARMIDA

Crudel', deh, per pietà, lasciami piangere!

Ven, a mis labios y a mis ojos,
desprecio que nutro en mi pecho,
hijo de ofendido amor.

10. Dúo

ARMIDA

¡Detente!

RINALDO

No, desalmada.

ARMIDA

Soy la fiel Armida.

RINALDO

Despiadada, traidora.

¡Déjame!

ARMIDA

Antes muerta.

RINALDO

Ya no puedo sufrir más.

ARMIDA

¿Quieres que me mate?

11. Recitativo

ARMIDA

¡Oh Destino cruel!

¡Con la fuerza del abismo

me has raptado del querido cielo de mis alegrías!

Y aquí con dolor eterno

¡viva me tienes en tormentoso infierno!

RINALDO

No malogres, oh bella,

de dos luces divinas el dulce rayo;

que por piedad siento que mi corazón se despedaza.

ARMIDA

Oh pérfido, por piedad, ¡déjame llorar!

12. Aria

ARMIDA

Lascia ch'io pianga
Mia cruda sorte,
E che sospiri
La libertà.

Il duolo infranga
Queste ritorte
De' miei martiri
Sol per pietà.

13. Duetto

RINALDO & ARMIDA

Il vostro/nostro maggio
De' bei verdi anni,
O cori amanti,
Sempre costanti
Sfiorate in amore!

RINALDO

Né un falso raggio
D'onor v'affanni,
Ché sol beato
Chi amante amato
Possede un bel core.

12. Aria

ARMIDA

Deja que lllore
mi cruda suerte
y que suspire
por la libertad.

Que el dolor quiebre
estas cadenas
de mis martirios
solo por piedad.

13. Dúo

RINALDO & ARMIDA

Vuestro/nuestro mayo
de los hermosos verdes años,
oh corazones amantes,
¡siempre constantes
cosecháis en amor!

RINALDO

Que no os aflija
ni un falso rayo de honor,
que solo el afortunado
amante que es amado
posee un hermoso corazón.

Traducción: Beatrice Binotti